

**Ballard, Michel (2001). *Le nom propre en traduction*. Paris: Ophrys. 231 pp.**

Le volume que voici, dû à la plume d'un traductologue renommé, est destiné à un public averti. Soucieux d'étudier en profondeur les problèmes liés à la traduction du nom propre, M. Ballard a mené une analyse scrupuleuse à partir d'un vaste corpus regroupant des textes anglais et français.

Le corps de l'ouvrage est constitué de trois chapitres solidement charpentés:

- Le premier chapitre est consacré aux stratégies de traduction permettant de rendre le nom propre comme signifiant. Les stratégies en cause y sont classées en sept catégories: 1° le report; 2° transcription et translittération; 3° l'assimilation phonétique et graphique; 4° la traduction plus ou moins littérale; 5° l'utilisation de termes distincts; 6° expansion et réduction; 7° jeux de sons et transferts ludiques. Le chapitre se termine par un survol historique.
- Le second chapitre traite de la grammaire du nom propre. Après une mise au point concernant la catégorisation des signes linguistiques en cause, M. Ballard examine successivement divers éléments grammaticaux susceptibles d'entrer en combinaison avec le nom propre (les articles, l'adjectif démonstratif, l'adjectif possessif); puis il se penche sur les problèmes afférents à l'emploi du pluriel et des adjectifs numéraux. Le chapitre se conclut par un développement minutieux sur la densité onomastique des textes rédigés dans les deux langues concernées.
- Le chapitre 3 porte sur le sémantisme des noms propres. L'auteur y examine tour à tour les référents culturels, les toponymes, les appellatifs, les surnoms et les anthroponymes.

L'étude est couronnée par trois annexes, un index notionnel et une excellente bibliographie analytique.

On ne saurait trop louer les qualités du livre sous recension. Le lecteur ne manquera pas d'être sensible à l'abondance de la documentation, à la rigueur des analyses et à une érudition qui sait ne pas se faire pesante.

Certes, les renseignements fournis par M. Ballard ne sont pas toujours nouveaux, mais les analyses, toujours pénétrantes et lucides, apportent souvent des lumières inédites sur des domaines encore mal défrichés. Ainsi, on lira avec fruit les remarques sur l'emploi de l'adjectif possessif *our* en anglais populaire (79), le sous-chapitre intitulé "La densité onomastique comme enjeu d'écriture et d'ancrage culturel" (93-105) et la section dévolue aux connotations attachées aux noms propres (178-185). L'on multiplierait les exemples à loisir.

Ici et là, M. Ballard prend ses distances à l'égard des traductions citées. Ses critiques sont toujours judicieuses. Citons, pour nous en tenir à un

exemple, le passage où il fournit une évaluation d'un bref extrait tiré d'une traduction de *The Bell* (74-75).

Bien que l'étude sous recension ne prétende pas à l'exhaustivité, on peut regretter certaines omissions. En effet, l'auteur passe sous silence l'utilisation de l'article partitif devant les noms d'auteurs (ex.: *lire du Zola*) ainsi que les problèmes épineux posés par le genre des noms de villes et par l'emploi des prépositions devant les toponymes français (ex.: *à Rome, dans la Rome antique, à Guernsey, en Crète*).

Le livre se lit très agréablement. Rédigé dans un style transparent et lisse, l'ensemble est construit sur un plan méthodique et rationnel.

La présentation formelle de l'ouvrage est d'un agrément discret. La typographie variée et la mise en page aérée sont de nature à assurer un certain confort de lecture.

Malheureusement, les coquilles sont assez nombreuses, mais en règle générale elles ne risquent guère d'entraver la compréhension. Signalons toutefois une malencontreuse erreur qui s'est glissée dans le tableau figurant à la p. 96. Ici, il faudrait remplacer le mot *français* par *anglais*, et vice versa.

En conclusion, on peut dire que cet ouvrage mérite d'être largement diffusé en raison de ses qualités exceptionnelles. Il incitera à la réflexion et au débat, et il rendra d'éminents services aux traducteurs praticiens ayant le français et l'anglais comme langues de travail.

**John D. Gallagher - Université de Münster**

**Bradford, Lisa Rose (compiladora) (2001). *La cultura de los géneros*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora. 190 p.**

En julio de 1997, el grupo de investigación 'Problemas de la literatura comparada' de la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina), publicó *Traducción como cultura*, una colección de ensayos en la que se consideraba la práctica de la traducción una 'importante fuerza vivificante para intensificar el acto de lectura e interpretación'. Cuatro años más tarde, el mismo equipo sacó un segundo volumen, titulado *La cultura de los géneros*, que esta vez parte de un intento de ampliar las perspectivas en el estudio de los géneros literarios.

En la introducción, la directora del centro, Lisa Bradford, americana afincada en Argentina, explica cómo se justifica y en qué consiste dicho replanteamiento de las categorías genéricas. En un tiempo que se caracteriza por la hibridez cultural, los géneros se producen, se reciben y se legitiman de acuerdo con criterios diferentes de los institucionalizados de 'nación', por ejemplo. Así, lo que antes se llamaba despectivamente 'subgénero' o 'género menor', se revela ahora como fuerza de cambio e innovación de los 'grandes géneros'. Relatos testimoniales, historietas, antologías, libros infantiles o

traducciones – todos representados en este estudio – son géneros mestizos que se encuentran en la interacción dinámica entre ‘las formas previas y las convenciones sociales’ por una parte, y ‘los nuevos consumos y “malas lecturas” que cambian las formas previas y las convenciones sociales’, por otra. Los autores que han participado en este libro, por variados que sean sus objetos de análisis, coinciden en sostener que los géneros se conforman socialmente y que son rígidos por un contrato de lectura que requiere constante redefinición.

En el ensayo de la propia Bradford, lo traducido es presentado como un género discursivo específico, una metáfora de la recontextualización que produce cualquier traslación de textos – por ejemplo la que se lleva a cabo en la lectura –, y que permite enfocar las transformaciones que tienen lugar en los cruces culturales. A través del análisis de varios ejemplos concretos – el canibalismo cultural del movimiento antropofágico en Brasil, la desautomatización que persiguen algunos autores bilingües, los casos de las pseudotraducciones, la traducción como provocación de la propia tradición cultural tal como la concibe el poeta argentino Juan Gelman, la traducción feminista –, la autora destaca la potencia generadora y movilizadora de este género, cuya apreciación, según demuestra, fluctúa constantemente. En sus reflexiones finales, Bradford examina la situación de la traducción en la Argentina contemporánea, poniéndola en el marco de la globalización. Para empezar, señala la gran permeabilidad de esta cultura a las influencias extranjeras, constatación que no sorprende en un país tan fuertemente orientado hacia Europa. El panorama se ha vuelto sin embargo hartamente paradójico. Si bien se siguen publicando muchas obras de autores extranjeros, la gran mayoría de estas traducciones se realiza en España y con vistas a un mercado tan vasto (que abarca tanto España como América Latina como la población hispana en EEUU), que la neutralidad del idioma ha dejado de reflejar la realidad lingüística y las connotaciones afectivas de un país determinado. Este nuevo ‘español estándar’ crea una tensión tal entre visibilidad e invisibilidad del traductor, entre un posicionamiento domesticante y extranjerizante que estas categorías pierden su estabilidad. La descripción matizada que Bradford ofrece del caso argentino le impide formular una interpretación tajante de la encrucijada en la que se sitúa América Latina, ya que el nuevo colonialismo idiomático parece coexistir con una nueva oportunidad de reinveniones de culturas ya colonizadas anteriormente.

En las otras contribuciones, también se habla de traducción, aunque a menudo en el sentido desviado del término. Ana Porrúa conjuga ambos aspectos de la traducción - acepción restringida y amplia - en su fino estudio de la poética del ya mencionado Juan Gelman (‘Juan Gelman, voces menores y territorios poéticos’). Demuestra que en esta obra, la traducción funciona cada vez más como eje de composición. Gelman se sirve del lenguaje colectivo de los sefaradís diaspóricos para expresar su propia experiencia del exilio. Antes que emprender una búsqueda de privacidad y de originalidad, elementos predominantes en la larga tradición de la poesía moderna occidental, el poeta argentino prefiere recrear unas voces híbridas que desterritorializan y descentran su producción artística.

Fabián O. Iriarte desarrolla una discusión a propósito del valor de las antologías que, a pesar de los cargos que se les hace, son importantes instrumentos de comunicación intercultural en la medida que despiertan el interés de los traductores. Iriarte considera los problemas de recontextualización y retemporalización inherentes a la antología como procedimientos translaticios.

Fabiola Adana evoca el contexto en el que se plasmó en Argentina la primera historieta de ciencia ficción, *El eternauta*, del guionista Héctor Oesterheld (1957). Si en un principio, este 'género menor' fue considerado por teóricos como Óscar Masotta una literatura dibujada, la atención crítica se centra ahora (por ejemplo, en el estudio reciente de Pablo de Santis) en la exploración de la particular forma de representación que articula narrativa y gráfica. Para Adana, *El eternauta* constituye la traducción ('La historieta como traducción cultural'), en el sentido de reformulación, de discursos sociales como la ciencia (en su vertiente de divulgación) y la política vigentes en la Argentina de la época.

Adriana A. Bocchino se propone investigar la década de los 70 ('Sobre los 70, el género de una investigación (colección, corte y montaje)'). Comenta los obstáculos que surgen a la hora de definir el objeto de su análisis, y termina por cuestionar cualquier aproximación que pretenda ser sistemática. Dejándose inspirar por la 'colección' tal como la concebía Walter Benjamin, averigua si la literatura de los 70, que empieza con la ruptura que significó *El fiord* de Osvaldo Lamborghini, aparece como continuación de la de los 60; si, en otras palabras, la radicalización de la violencia en la sociedad argentina es anterior a la de la escritura o, a la inversa, la escritura prepara las otras cuestiones. El cierre de la estética específica de los 70 se daría 'con el corte de un modo de circulación, apropiación y consumo'. Bocchino avanza la hipótesis de que esas escrituras del silencio o de la elipsis han constituido un pasaje entre la vanguardia y la modernidad.

Romina García intenta determinar el género de *Recuerdo de la muerte* de Miguel Bonasso, una novela de 1984 y uno de los primeros relatos testimoniales argentinos publicados después de la última dictadura militar. En '*Recuerdo de la muerte* de Miguel Bonasso: la escritura en el juego de centro y periferia', describe el peculiar contrato de lectura de este texto como híbrido (combinación de una apariencia literaria con un contenido de hechos reales) y signado por un movimiento de periferia a centro.

María Adelia Díaz Rönner ('La literatura infantil, territorio de subversiones') estudia las etapas en la evolución de la literatura infantil desde un género didáctico pasando por el combate contra los cuentos tradicionales hacia la revalorización de esta modalidad de escritura que en la Argentina se debió en parte a las narraciones de María Elena Walsh, que produjeron un quiebre de los modelos institucionalizados.

Los autores de este trabajo colectivo se inscriben en la línea de los estudios culturales. Al ampliar de tal manera la noción de traducción, ésta les permite realizar un nuevo acercamiento crítico al problema de los géneros literarios. Partiendo de una aproximación interdisciplinaria de fenómenos culturales juzgados 'marginales', los análisis reunidos en este coherente

volumen consiguen lo que pretenden: ‘lograr una mejor comprensión de las genealogías de las fronteras genéricas en particular, y de los procesos de producción y recepción de textos en general’.

**Ilse Logie – HIVT / Hogeschool Antwerpen**

**Calvin, William H. & Derek Bickerton (2000). *Lingua ex Machina: reconciling Darwin and Chomsky with the Human Brain*. Cambridge: MIT Press, 2000. 298 pp.**

From the very first page of the book one is struck by the witty and deeply clever narration of this work on one of the most controversial issues in the study of the mind. Written in the form of a dialogue set in Bellagio, Italy, *Lingua ex Machina* presents an attractive challenge to those who view the human capacity for language as a confrontation between Chomsky’s and Darwin’s theories. The Latin title itself, “a machine for language” immediately makes the reader wonder whether, we, humans, might have a kind of brain-machine for language production. Certainly, say the neurophysiologists, who are in charge of studying the language specialization of the human brain and identifying our evolutionary antecedents. Linguists such as Noam Chomsky explain language development as machinelike ‘modules’ in the brain for syntax rather than an acquired skill like riding a bicycle, pointing out that language is more an innate instinct, rooted in our nature, and triggered by simple environmental stimuli. On the other hand, Darwin’s view of the species’ gradual self-improvement as such cannot explain language as our most valued human capability, the capacity that sets us so far above the apes. Does structured language present the same evolutionary problems as lungs developed from gills or feathered forelimbs for flight? William Calvin and Derek Bickerton explain that other evolutionary developments, not directly related to language, allowed language to evolve in a way that eventually supports a Chomskyan syntax.

The question-answer dialogue of the book’s fifteen chapters is sometimes interrupted by brief in-box statements by one of the authors and is sometimes complemented by interesting quotations from famous scholars such as Santiago Ramón y Cajal, Ernst Mayr, Jacob Bronowski, Albert Einstein and Mark Turner. The first chapter serves as an introduction. Calvin and Bickerton start by defining what *Lingua ex Machina* is and is not about. It is not a book about the origins of language but about showing how one moves from ape behavior to syntax, without relying on the usefulness of communication per se. The authors focus on the relevant what-how-why questions. For them language is biologically determined and rooted in the structure of the brain. Their research tries to find out how language evolved and how it operates via brain mechanisms. Language, evolution and the brain are interlocked and all three should be studied together. Calvin, a neu-

rologist, mainly focuses on what the brain is like and how language works in the brain, whereas Bickerton, a linguist, concentrates mostly on language itself, i.e. words, structures, syntax and protolanguage.

What is a word? How can words work if they evoke different things in different people? These are the basic questions answered in the second chapter. Words are the combination of a mental representation of something with a mental representation of a set of symbols (phonetic, orthographic, manual–deaf language). But words go beyond a simple link of representations, they are more abstract than that; language is not formed by isolated words, they have to be put together. What is a simple utterance of a few words? What is all this argument structure and phrase structure that constitutes syntax? How did language evolve from words to syntax? The authors deal with the problem of language evolution by comparing it to an engineering problem. Provided that there are structural units that are intermediates between the word and the complete utterance; and given the appropriate units (such as phrases and clauses), we should be able to perform all the complex computations that human language requires. These indispensable units derive from argument structure. However, where does this argument structure come from? To answer this question, Calvin refers to how the brain categorizes an entity or a state of affairs and how this memory is retrieved and linked to others. That is to say, how the brain works in terms of structuring language. Chapter five opens with the description of how language is located in the brain, from a neurophysiological point of view.

One of the most interesting parts of the book, chapter six, deals with the question of how memories are stored. Calvin describes how neurons accomplish functions such as memorization. Memory works in the brain as it works in a computer, with three memory levels. First, the type-ahead keyboard buffer; second, RAM, the fast-access temporary memory, sometimes referred to as ‘volatile memory’ as the data disappears when the power is turned off; and third the hard disk. Superficially, human memory functions in a similar way. There is immediate memory, a sensory buffer; there is volatile short-term memory, and finally more durable long-term memory. The latter requires a lengthy consolidation process by which some short-term memory items are made into more durable ones. Calvin specifies that the brain’s storage method is not two but three-dimensional; and that there are specific areas in the brain for short and long-term memory. It has been demonstrated that neocortical areas are where most of the language’s accessible long-term memories are kept. The author mentions the example of patients with Alzheimer’s dementia (usually presenting damage to adjacent cortical areas), who are able to retrieve childhood memories, whereas yesterday may be lost to them. The chapter is descriptive rather than explanatory and linked to the idea of Darwinian evolution in terms of neuron network dynamics. Without the evolution of cellular neurons, there will be no progression to higher intellectual functions (such as memory). Therefore, memorization is a full-scale evolutionary competition that bootstraps quality and in this sense, it resembles a Darwinian process, a “Darwin Machine” as Calvin puts it (72).

After dealing with *what* language is and *how* it works in the brain, Calvin and Bickerton proceed with the *why* question: evolution. Why did language emerge so long ago? Bickerton speculates about the idea of a “protolanguage”. He admits that we do not know enough about the magic moment when the first utterances were pronounced. Somehow, somewhere, a language system similar to what can be taught to apes must have emerged spontaneously. But why? Why did syntax emerge? According to Bickerton, reciprocal altruism was the predecessor of argument structure, that is, syntax. He explains that altruism was born when helping someone else indirectly helps you, ‘you scratch my back and I’ll scratch yours’ – so to speak. From that moment, the emergence of language followed a long and tortuous path through the development of altruistic strategies, cheating and episodic memory. Sexual dominance, species’ alliances, selfish behavior and cheater detection developed situations in which a form of *social calculus* was necessary. In other words, primates had to keep track of other partners’ behavior in terms of who did what to whom, remembering events in the order in which they occurred. To do that efficiently, they must have used a sort of simple social apparatus with the categories of ‘agent’, ‘theme’ and ‘goal’, which later on would be the basis for sentence structures. Bickerton believes that semantics preceded syntax. He assumes that language began with just handfuls of words or gestures strung together without any formal structure. Subsequently, people began to map thematic roles (such as time, place, beneficiary, instrument) onto their protolinguistic output, and this was the beginning of syntax. The further development of language had to wait for, first, an increase in the number of available neurons and second, an improvement of connections between the various parts of the brain involved in language. As time went by, protolanguage must have influenced brain growth. Social life and protolanguage were like a muscle-building machine for the brain (201). That is why, according to Bickerton, it was possible for hominid brains to balloon to modern human size.

In the last pages of the book, Chomsky’s innateness and Darwin’s evolutionary conversion of functions are combined to explain how language may have evolved and how the brain does the job. Humans are born with a biological predisposition for language, as a result of brain development and evolution, and in response to the reciprocal altruism required by the environment. Language acquisition might consist of the discovery of patterns in the environment, remembered by patterns in the brain. To go from protolanguage to syntax, a full range of patterns needs to be in place, as a result of a progressive conversion of functions. Both authors interlock the linguistic *whats* with the neurophysiological *hows* and the evolutionary *whys*, involving Darwin’s bootstrap. From primate cries and calls to words, from words to syntax, from short to long sentences, there appears to have been a scenario based on either the brain expanding fourfold during the Ice Age, or on other changes that evolution made in the typical ape. Evolution, often considered as a gradual series of improvements in efficiency, changes species, conserves and reuses them in different contexts. Many biological structures are multi-purpose, and one obvious “function” of a structure may change over time.

Darwin's example was the swim bladder of the fish, which became a simple lung that might allow the fish to crawl ashore. He spoke of "conversion of function" and explained that selection favoring one function could well benefit another function. These are the kinds of circumstances we ought to see in language evolution: experimental advances from a plateau of stable functions (like a protolanguage).

Calvin and Bickerton emphasize that their book is written to be understood not only by experts in the field but also by the serious layperson. In my opinion, most parts of the book are intelligible and readable, but when it comes to the neurology section (chapters 7, 8, 13) a serious amount of effort on the reader's part is required. Having said that, the authors have managed to put together an unprecedented assemblage of the multiple ways in which language is viewed as a machine-process, from both a neuroscientific and a linguistic perspective. I believe that the challenge they pose is to claim openly that our most prized possession, language, is just a mechanical device. This idea could seem threatening to some people. *Lingua ex Machina* is definitely worth reading as it presents the reader with a whole spectrum of questions, answers and explanations about language that are bound to capture the attention of the layman as much as the expert.

**Eva Nunez Mendez - Portland State University, OR, USA**

**Krüger, Mechthild (2001). *Übersetzungskompetenz: modale Semantik. Eine Studie am Sprachenpaar Dänisch-Deutsch. Linguistische Arbeiten; 445. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 181 S.***

Mechthild Krüger macht allen Hoffnung, die sich um eine qualitativ hochwertige Übersetzerausbildung bemühen. Ihre Untersuchungsergebnisse zeigen, dass durch die Anwendung geeigneter und variiertes Unterrichtsverfahren eine stärkere Lernprogression erreicht werden kann.

Die Autorin hat in zwei Seminaren zum Thema *Modalität und Übersetzen* – das erste wurde im Frühjahrsemester 1997, das zweite im Herbstsemester 1998 abgehalten – zwei Textkorpora gesammelt, die sie kurz HHK1 bzw. HHK2 nennt. Mit Hilfe einer Fragebogenuntersuchung hat sie zu gewährleisten versucht, dass sich beide Gruppen aus jeweils 15 Studierenden mit ähnlichem Kenntnisstand zusammensetzen. Von beiden Gruppen wurden dieselben drei Texte aus dem Dänischen ins Deutsche, also in die Fremdsprache übersetzt. Die Arbeit erfolgte in zwei Phasen, da die Studierenden beider Gruppen für jede ihrer Übersetzungen die Möglichkeit der "unterstützten Selbstkorrektur" bekamen: Nach einer Woche bekamen die Studierenden ihre Zieltexte zur Korrektur der als fehlerhaft oder verbesserungsfähig markierten Stellen zurück. Die analysierten Korpora setzen sich demnach jeweils aus 3 mal 15 Übersetzungen und ebenso viele Selbstkorrekturen zusammen.



Zur Analyse wurden drei Arten von Fehlern unterschieden: modalsemantische Fehler, die kurz *modale* Fehler genannt werden, allgemein *semantische* Fehler und *andere* Fehler. Da es vor allem um die modale Semantik ging, wurden die modalen Propositionen der drei Ausgangstexte inhaltlich klassifiziert. In der qualitativen Analyse wird dann ausgewertet, welche modalen Propositionen problemlos übersetzt werden und welche Schwierigkeiten bereiten. Für die quantitative Analyse wurden die Fehler, verteilt über die drei Typen, vor und nach der Selbstkorrektur gezählt und sowohl die Lernprogression im Semesterverlauf wie die Korrekturkompetenz berechnet. Das geschah für HHK1 und HHK2 getrennt sowie im Vergleich. Ergebnis ist, dass bei HHK2 sowohl im Semesterverlauf vor der Korrektur wie im Bereich der Korrekturkompetenz eine stärkere Lernprogression verzeichnet wird.

Der Untersuchung sind drei interessante Feststellungen zu entnehmen: 1. Es treten zwar in allen modalen Kategorien Fehler auf, aber nicht alle Kategorien sind problematisch. Die gravierendsten Fehler sind bei der irrealen Hypothese zu finden, bei der eine Konfusion zwischen der modalen Kategorie und der Zeitkategorie auftritt. Es dürfte kein Zufall sein, dass gerade diese Kategorie – wie aus meiner Erfahrung hervorgeht – auch niederländischsprachigen Studierenden Schwierigkeiten bereitet, wenn sie ins Deutsche übersetzen. 2. Die Analyse zeigt, dass sowohl in HHK1 wie in HHK2 die besten Resultate in der Korrektur der *anderen Fehler* erzielt werden. Die Autorin hat meiner Meinung nach Recht, wenn sie dieses Ergebnis im Zusammenhang mit den metalinguistischen Kenntnissen in der Fremdsprache deutet. 3. Dagegen aber ist die Fehlerverteilung in HHK2 anders gewichtet als in HHK1: In HHK2 liegen die modalen Fehler an letzter Stelle, während sie in HHK1 an erster Stelle liegen. Außerdem nehmen in HHK2 die modalen Fehler im Semesterverlauf noch weiter ab. Diesen Unterschied begründet die Autorin damit, dass die zweite Gruppe einen variierteren Unterricht bekommen hat als die erste Gruppe. Dazu gehörten mehr Lehrervorträge am Semesteranfang, Workshops und ein kurzer mündlicher Vortrag, der von den Studierenden einzeln oder in Zweiergruppen gehalten wurde, und wobei stärker als in der ersten Gruppe ihre Verantwortung für die Gruppe betont wurde.

Diese Unterrichtsmethoden möchten die Leser dieses Buches, deren Aufgabe es ist, Studierenden das Übersetzen beizubringen, gern etwas genauer präsentiert bekommen. Dafür könnte der theoretische Teil, der mehr als die Hälfte des Buches in Anspruch nimmt, etwas kürzer oder jedenfalls etwas spezifischer auf die Analyse und die Diskussion gerichtet sein. Es gibt zwar Querverweise zwischen dem theoretischen Teil und der Untersuchung des Korpus – es werden beispielsweise die neuen Unterrichtsmethoden vor dem Hintergrund einer hermeneutischen Auffassung des Übersetzens entwickelt; es werden in der Korpusanalyse und der Diskussion die Begriffe Inhaltskategorie und Ausdruckskategorie, deontische und epistemische Modalität benutzt –, dennoch bleiben manche Möglichkeiten zur präzisen theoretischen Einbettung des praktischen Teiles unbenutzt. So geht durch den Abstand im Text der Zusammenhang zwischen Übersetzungswissen-

schaft und übersetzungsdidaktischen Theorien einerseits und den Unterrichtsmethoden andererseits verloren, und so bleibt die Frage unbeantwortet, aufgrund welcher Theorie in den zu übersetzenden Texten die modalen Propositionen festgelegt und klassifiziert worden sind.

Dies ist ein inhaltlicher, aber vor allem redaktionstechnischer Punkt, den die Autorin bei der Darstellung künftiger Forschungsprojekte berücksichtigen sollte. Einige weitere Forschungsthemen gibt sie in ihrem Ausblick auch an; darunter: die Verteilung der verschiedenen modalen Ausdruckskategorien auf die modalen Inhaltskategorien und den Einfluss des Bilingualismus auf die Übersetzung von Modalität. Empfehlenswert wäre, als Vergleich mit der vorliegenden Untersuchung eine andere mit ausschließlich rein original dänischen Ausgangstexten durchzuführen, denn bei zwei der drei für diese Studie angefertigten Übersetzungen handelt es sich um eine Art von Rückübersetzung: Der Text *Flynderen* ist eine Übersetzung von G. Grass' Roman *Der Butt*; der Text *Vi kann svinge med flaget igen* behandelt ein Thema der deutschen Politik und die Übersetzung der Studierenden ist eigentlich eine kulturelle Rückübersetzung. Dieser Vorschlag gründet auf der Tatsache, dass in der Übersetzungswissenschaft gerade auch nach den spezifischen Merkmalen übersetzter Sprache geforscht wird (siehe P.-O. Nillson und M. Olohan in diesem Band).

Für die künftige Didaktik schlägt Krüger vor, "weitere neue didaktische Methoden in Kombination mit traditionellen anzuwenden" (152). Diese werden hoffentlich dazu beitragen, "die beiden Wissensspeicher *implizite Sprachkompetenz* und *metalinguistische Kenntnisse* zu koordinieren" (145). In diesem Zusammenhang könnte man, meiner Ansicht nach, der Retrospektion der Studierenden interessante Einsichten abgewinnen, denn nicht nur fördern gute metalinguistische Kenntnisse die Selbstkorrektur der anderen Fehler, sondern es gibt auch Andeutungen, dass in einer bestimmten Phase des Lernprozesses das bewusst Erlernte einen hemmenden Faktor für das unbewusste Wissen darstellt.

**Leona Van Vaerenbergh – HIVT / Hogeschool Antwerpen**

**Le Goffic, Pierre (éd.) (2001). *Le présent en français. Cahiers Chronos n° 7*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.**

Ce recueil de six articles réunis par Pierre le Goffic ont été présentés dans un groupe de travail sur le présent réuni à Paris III en 1998 et 1999. Ces articles ayant déjà été systématiquement résumés dans Labeau (2001), ils font ici l'objet d'un compte-rendu transversal et délibérément partial.

Le paradoxe associé au présent parcourt l'ensemble de l'ouvrage. D'une part, le présent semble sémantique vide: "le présent indéfini ne se rapporte lui-même à aucune époque déterminée, ce sont les circonstances du discours qui déterminent celle à laquelle on doit le rapporter" (Beauzée cité

par Fournier:21); “cette forme [le présent] n’assume par elle-même aucune détermination sur la classe des instants *t*” (Mellet:35); “le caractère composite du repérage du présent [...] permet de superposer la référence à un événement discret, localisable sur les *t*, et la référence à une propriété ayant pour support le sujet syntaxique non nécessairement localisé en un moment et/ou un lieu spécifique” (Chuquet:54); “on peut [...] être amené [...] à *maximaliser la part du contexte*, et conséquemment opter pour un présent – forme neutre, recevant toute sa valeur de son environnement” (Jaubert:61). Cette hypothèse a été récemment argumentée dans le cadre de la sémantique dynamique par Sauerland (2002). D’autre part, certains faits paraissent contredire cette hypothèse de la vacuité sémantique du présent: “[il reste] *le sentiment têtue que le présent dit quelque chose en matière de temps et que ce quelque chose a un rapport avec l’actualité*” (Jaubert:62). Deux solutions au paradoxe sont avancées. A la première, formulée explicitement en hypothèse, adhèrent trois auteurs: “*le présent génère sa propre actualité*, transporte avec lui son repère, et gagne par là son autonomie par rapport à son environnement” (Jaubert:67); “c’est le procès lui-même qui fournit son propre repère [...] c’est ce que nous avons appelé un auto-repérage du procès [...] le présent crée sa propre actualité par son énonciation même” (Mellet:37); “Il m’a donc semblé que l’examen des valeurs en contexte prises par le présent [...] pourrait contribuer à [...] étayer la thèse d’une sorte d’auto-repérage de cette forme” (Chuquet:42). Il est cependant malaisé de cerner avec exactitude le contenu de cette hypothèse, et corollairement de la falsifier, puisqu’elle ne fait pas l’objet d’une démonstration dans une théorie déclarative. La seconde solution au paradoxe du présent, implicite, affleure à plusieurs reprises de manière périphérique dans plusieurs articles. Je la reformule librement. Une phrase au présent peut soit déclencher l’interprétation d’un/de *procès*, soit uniquement déclencher l’interprétation d’une/de *propriété(s) de procès ou de temps* (voir pour le second cas Kratzer 2000). Seul le premier cas, évidemment, impose de “repérer” temporellement un procès en particulier. Il y a alors “soit identification à  $T_0$ , soit rupture fictive renvoyant à un décrochage sur les *t* (fonctionnement sur le mode du présent historique)” (Chuquet:56). Dans le second cas, aucun procès ne *doit* être interprété, même si l’existence d’un procès peut être *pragmatiquement dérivée* de la sémantique de la phrase. Il n’y a alors *pas* nécessairement de repérage (“non-repérage”, dit Chuquet:57). Le cas paradigmatique du présent qui impose uniquement l’interprétation de propriétés de procès ou de temps est le présent tabellaire ou de vérité générale, épinglé à la fois par Jaubert, Chuquet, et Le Goffic & Lab. A ce second type de présent sont attachées certaines valeurs discursives bien décrites par Jaubert:72-73: le procès singulier n’étant interprété – s’il l’est – qu’à partir des propriétés de procès ou de temps, l’énoncé acquiert une valeur “exemplaire”, “mythifiante”, pérennisante. Les problèmes de cette seconde solution au paradoxe du présent sont doubles. D’une part, il faudrait expliciter mieux la différence entre ces deux types de présent. D’autre part, il faudrait ancrer empiriquement la différence théorique : qu’est ce qui permet de décider si la phrase au présent déclenche l’interprétation d’événements particuliers, ou de propriétés d’événements ou de temps?

L'article Le Goffic & Lab est consacré au problème plus délimité de la concurrence entre le présent "pro futuro" et le futur (*Demain, je suis/je serai à Bruxelles*), abordé sous l'angle pragmatique. L'article, remarquable, rassemble bon nombre d'observations et de données très stimulantes. L'une des hypothèses avancées est que le futur (*je serai à Bruxelles*) relève plutôt de la promesse, alors que le présent pro futuro (*je suis à Bruxelles*), déterministe, établit un constat d'un procès déjà programmé. Le problème est qu'il apparaît clairement qu'une phrase au présent pro futuro peut constituer une promesse. Le pragmaticien trouvera sans aucun doute dans cet article matière à raffiner la typologie des commissifs.

Kratzer, Angelika (2001). *Building Statives*. Communication au congrès annuel de la *Berkeley Linguistic Society*, en ligne à [semanticsarchive.net/Archive/GI5MmI0M/kratzer.building.statives.pdf](http://semanticsarchive.net/Archive/GI5MmI0M/kratzer.building.statives.pdf) (consulté le 15.10.2002).

Labeau, Emmanuelle (2001). *Le Goffic Review*, en ligne à <http://www.linguistlist.org/issues/12/12-2101.html> (consulté le 15.10.2002).

Sauerland, Uli (2002). "The Present Tense is Vacuous." *Snippets* 6, en ligne à <http://www.ledonline.it/snippets/allegati/snippets6004.pdf> (consulté le 15.10.2002).

**Fabienne Martin - Université Libre de Bruxelles**